

[TOP](#) > [外国人から見た中野](#) > [English](#) > [A Fortunate Walk – The Year's First Shrine Visit <Part.2>](#)[シェア](#)[ツイート](#)

A Fortunate Walk – The Year's First Shrine Visit <Part.2>

2022.02.01 UP 西武新宿線沿線東エリア JR中央線沿線エリア 投稿者：まるっと中野編集部

[\[外国人から見た中野\]](#) [\[English\]](#)

開運さんぽ～新年の初詣体験～ Part.2

Experience report of “Hatsumode” which is a traditional Japanese event in Nakano! After worshipping at “Nakano Kitano Shrin”, head to “Numabukuro Hikawa Shrine”.

[<Read Part 1 here>](#)

今回の「外国人から見た中野」では、中野で日本の伝統行事である初詣を体験レポートします！北野神社で参拝したあとは、沼袋氷川神社へ向かいます！

[<Part.1はこちら>](#)



Greedy for more good luck and bit of culture, I continue on, passing homes and businesses all decorated with tigers for the new year, on towards another shrine where I'd been told there would be dancers for today only.

I walk along the Seibu Shinjuku Line and across the Myoushoji River until the scent of Numabukuro's Hikawa Shrine's incense lures me in. The crowds are quieter and lighter here and I can hear traditional Japanese court music playing. I wonder if it is for the dancers' performances or just for our pleasure. Either way, it is delightful. There is a tired-looking police officer overseeing the queuing and he is patient with my questions. According to him, most shrines have a police presence in the new year. It wards off any trouble before it starts.

さらなる開運と日本文化を求めて、私はどんどん足を進めます！

今年の干支である虎が飾られた家や会社を通り過ぎ、もうひとつの目的地の神社に向かいました。この神社では今日、奉納舞踊があると聞いたのです。

西武新宿線に沿って進み、妙正寺川を渡った先、お香の香りに誘われるように沼袋氷川神社の境内へ入っていきます。このあたりは人通りも少なく静か。そして雅楽の演奏が聞こえてきます。踊り子の舞の効果のせいでしょうか、とても楽しい気分になります。周りでは警官が列の整列のために一生懸命になっています。彼に色々質問してみると、ほとんどの神社ではこの時期、さまざまなトラブルを未然に防ぐために、警察が出動しているそうです。



Another round of clapping, bowing and praying is all paid for with the “right” combination of coins. After consulting with a beautiful silk kimono-clad shrine maiden, I buy three omikuji, one for love, a crescent moon one. The first comes with a free rabbit charm which I dutifully hang from my bag. My love predictions are quite dire but tempered with the promise that I will meet someone new soon. Sadly, he is fated to be a rat. I’m not sure if they mean he was born in the year of the rat or he will break my heart. I promptly tie it to the rack, leaving as much of the bad luck behind me as possible. I go to a side shrine for a second 15 yen prayer.

The moon fortune also has a lovely stylised clouded moon charm made of chrome metal. I attach it to a zip-pull and rub it between my thumb and forefinger. It’s comforting.



ここでも二礼二拍手一礼でお参りをしたあと、“これくらいでいいかな”と思った金額を小銭をお賽銭にいれました。そして、絹の着物を着た美しい巫女さんに聞いて、恋のおみくじと三日月おみくじを買ってみました。一個目の恋のおみくじにはウサギのお守りが付いていて、今はそれをバッグにぶら下げています。私の恋愛運はあまり良

くないのですが…「もうすぐ新しい出会いがある」というお告げに少し気持ちがうかばれます。ただ残念なのが「運命の人はネズミ」であるとのこと。子年生まれという意味とおもいますが、それともまさか（ネズミの鋭い歯を想定して）私の心にかぶりつくという意味で書かれているのかは…わからない。こちらのおみくじは、境内の棚に結び付け、できるだけ不安を感じるものはここに残しておこうと思います。横の賽銭箱に15円を納めて再びお祈りをしました。

月のおみくじには、クロームメタルで作られた可愛い雲と月のお守りもついています。私はそれを上着のジッパーに取り付け、指さすったりしています。心が和みますね。

One of the shrine staff, in more rugged but traditional clothing, comes to collect the full box of last year's amulets. He strips them of any plastic parts then tosses them into a bonfire in the courtyard. I grab a seat on one of the benches around the fire and wish my new neighbours an "Ake ome!", the quick and casual way to say "Happy New Year!". Everyone responds cheerfully and soon they are asking me about my New Year predictions. They all agree that it will be a good a year for me and tactfully avoid mentioning the rat bastard who I am now fated to meet.



そうしているうちに、伝統の服装の神社の人が、昨年のお守りの回収に周ってきました。それらのお守りはプラスチック部分を取り除き、中庭の焚き火の中に投げ入れられます。私は火を囲むベンチに腰を下ろし、周りの人たちに「あけましておめでとうございます！」と声をかけてみました。すると、みんな快く返事してくれて、またおみくじの結果を聞いてきてくれました。みなさん、私にとって良い年になることを願ってくれました。ただ、私がこれから出会うことになるネズミの人のことは…気をつかってくれてか話題には出てきませんでした。



Another dancer slides onto the stage in pure white tabi socks, her demure pastel kimono gets a great deal of praise from the audience. As she starts her fan dance, everyone, even the youngest of the kids, is absorbed by her movements. She moves with and then against the music, telling her story. She is probably in her 60s but the tale she tells is hundreds of years old. Despite this, she moves like a flower in the breeze. I'm almost teary by the end.

舞台では真っ白な足袋を履いた踊り子が登場し、その控えめなパステルカラーの着物を見て周りから歓声が上がりました。扇子を使った踊りが始まると、小さな子どもたちまでがその踊りに夢中になっていました。踊っている人はおそらく60歳代の方でしょうか。音楽に合わせて、時には音楽に逆らうかのように、踊りで物語を語っていきます。物語自体は何百年も前の話。それにもかかわらず、彼女はまるで風にそよぐ花のように自然な動きで舞っている。踊りが終わる頃、私は涙が出そうになりました。



I can see clustered around the benches, a group of very excited younger dancers in pretty matching costumes and much more make-up than their little faces would usually sport. They are only elementary schoolers, and for some of them, this is their first public performance. Once on stage, I can see that they are all well-rehearsed but their grace never quite equals the older dancer who came before. They make up for it with their enthusiasm and cuteness.

一方ベンチの周りでは、お揃いの衣装を着て、バッチリ化粧をキメた若いダンサーたちが意気揚々と集まっているのが見えました。彼らはまだ小学生で、中には初めての人前でのパフォーマンスをするといった人もいました。舞台が始まると、みんな一生懸命練習してきたのが伝わってきます。もちろんさきほどのベテランの踊り手の優雅さにはまだまだ及びませんが、それを補ってあまりある熱意とかわいらしさが彼らにはありました。



I start to get hungry and wonder why! Three hours of walking, talking and hatsumode-ing in the cold, I suppose. There is a yaki-soba stand nearby and two food vans but I really need to get out of the wind. So I thank my bench mates and walked off toward Numabukuro Station. Most of Japan is still on holiday so very few eateries are open but the shoutengai, or shopping street, looks like it normally holds hours of shopping and eating fun. I promise myself to come back another day. Sun Mall, Nakano Broadway and Yakushi Ai Road all deserve another visit, too.

This new year is the year of the tiger, so my family's health, wealth and happiness was the top of my prayers all day. Clearly, I should've been praying for a nice man for myself as well. That'd make my mother happy, anyway.

My bag is now festooned with amulets and charms to protect me from all and any calamities that the tiger year might bring my way and hair smells delightfully of incense and bonfire smoke. I feel ready to face the new year!

こちらでお腹が空いてきました。寒い中、3時間も歩き続けたからでしょう。近くに焼きそばの屋台が2つ出ていましたが、風が強かったため今回はあきらめることにします。ベンチの仲間にお礼を言って、沼袋駅方面に向かって歩き出しました。ここの商店街も、いつもなら何時間も買い物や食事が楽しめそうな場所です。今度また来ようと思いました。サンモール商店街、中野ブロードウェイ、薬師あいロードももちろんおすすめです。

今日は家族の健康や幸せをお願いした、寅年の新年の一日でした。もう少し素敵な男性との出会いをしっかりお願いしておけばよかったかな。そうすれば、母も喜ぶだろうしね。

バッグには私を守ってくれる寅年のお守りがぎっしり詰まっていて、髪からはお香と焚き火のいい香りがしています。これで、新年を生きていく準備は万端ですね！



Reporter profile:

I'm Bronwyn Davis. I'm a Tokyo-based Australian writer who loves exploring Japan. Her adventures in Japan have taken her to the biggest, brightest and loudest cities, as well as the smallest, cutest and oldest inaka towns. She still can't decide if she prefers urban or rural life more. So she tries to enjoy them both as often as she can.

プロフィール:

ブロンウィン・デイビスです。東京在住のオーストラリア人ライターで、日本を探索するのが大好きです。日本では、華やかな都会だけでなく、のどかな田舎まちを旅したりしています。都会も田舎まちも好きで、どちらも満喫できるよう楽しみながら巡っています。

※問い合わせ先の記載がない記事については、まるっと中野編集部までお問い合わせ下さい。

掲載場所近隣の区民の皆様にご遠慮いただきますよう、お願い申し上げます。

※掲載情報は全て記事取材当時のものです。